

Cómo superar las dificultades para la especialización



El 25 de agosto la traductora pública de Inglés y coordinadora de la Comisión de Economía y Finanzas, Analía Bogdan, brindó una charla para matriculados relativa a la especialización en economía y finanzas. Durante la charla, la traductora expuso varios conceptos teóricos y prácticos sobre economía y finanzas, y explicó cómo «leer» cifras, indicadores y variaciones, y cómo analizar la rentabilidad de distintos instrumentos financieros.

| Por la **Trad. Públ. Analía Bogdan**, integrante de la Comisión de Economía y Finanzas

De forma didáctica, la traductora Bogdan expuso cuáles son las principales dificultades de la especialización y cómo superarlas. Entre ellas, nombró las siguientes:

- Complejidad del tema: muchos textos que nos llegan para traducir en esta especialización están relacionados con operaciones financieras complejas en las cuales participan varias contrapartes. Entender cómo es la operatoria y qué papel desempeña cada una de dichas contrapartes es vital para lograr una traducción de calidad.
- Uso de jerga: quienes son parte del mundo de las finanzas están acostumbrados a utilizar jerga específica en el día a día que difícilmente se encuentre en la normativa pertinente o en los textos más formales. Para poder traducir exitosamente textos plagados de jerga, es importante conocer la industria «desde adentro», esto es, operar en la industria nosotros mismos y mantener un contacto fluido con nuestros clientes.
- Mala redacción: en términos generales, los economistas y financistas no suelen prestar demasiada atención a la forma en que redactan un texto, su mundo se basa mayormente en el análisis de números y valuaciones y, durante el camino, olvidan usar preposiciones, tildes, comas y todo tipo de recursos estilísticos que facilitan la comprensión del texto. Muchas veces, la única forma de comprender lo que se quiere decir en cierta frase es comprender integralmente el texto.
- Uso de metáforas: es muy habitual encontrar metáforas y dichos culturales en los informes económicos. Esto tiende a dificultar la traducción cuando no existe una frase correspondiente en el idioma meta. Para superar estas cuestiones, se utilizan recursos de traducción que no son específicos de esta especialidad.
- Uso de siglas: el mundo financiero ama las siglas, es una manera resumida de hacer referencia a conceptos largos y complejos en una sola palabra. Para quien pertenece a la industria financiera las siglas son pan de cada día, aunque para el traductor ajeno al tema las interminables siglas acaban siendo jeroglíficos. De ahí la importancia de conocer la normativa pertinente, los organismos relevantes y las noticias relacionadas de donde se desprenden dichas siglas.
- Dinamismo: las noticias económicas y financieras están en constante movimiento; cuando cierra el mercado oriental, abre el occidental, y así sucesivamente. Todos los días hay novedades en cuanto a temas significativos que impactan directamente sobre la economía y las finanzas y, por lo tanto, nos competen como traductores especializados. Es importante estar informados y alertas en cuanto a las novedades que podrían afectar nuestro trabajo, pero, sobre todo, que podrían generar oportunidades de traducción.

